Seminario XV

El Acto Psicoanalítico

1967 - 1968

17ava reunión

15 de mayo 1968

NOTA:

En la puntuación está el sentido
dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

De la version de **Staferla —http://staferla.free.fr/**
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama Scribus.
y es muy sencillo de utilizar.

Claudia

claudia.sol.es@gmail.com

Je suis venu aujourd'hui comme il y a huit jours
prévoyant qu'il y aurait ici un certain nombre de personnes
de façon à garder le contact
pas plus qu'il y a huit jours...

Je ne ferai ce que j'ai ici l'habitude de faire
sous le nom de cours ou **de séminaire**

Ceci
dans la mesure où **je me tiens au mot d'ordre de grève**
qui je pense à cette heure subsiste
du **Syndicat National de l'Enseignement Supérieur**.

Cela c'est une simple question de discipline.

Ce n'est pas pour autant être
—si on peut dire ce qui serait souhaitable...
à la hauteur des événements.

En vérité ce n'est pas bien commode pour beaucoup.

Comme quant à moi je n'ai à m'occuper...
Je le souligne toujours depuis bien longtemps...

Ça n'est pas pour renier maintenant
ce que j'ai toujours pris soin de répéter...

Vine hoy como hace ocho días
anticipando que habría un número de personas aquí
para mantener el contacto.
no hace más que hace ocho días...

No haré lo que estoy acostumbrado a hacer aquí
bajo el nombre de un curso o **un seminario**

Esto
en la medida en que **me atengo a la consigna de huelga**
que creo en este momento subsiste
del **Sindicato Nacional de Educación Superior.**

Esto es una simple cuestión de disciplina.

Esto no significa estar
—si podemos decirlo que sería deseable...
a la altura de los acontecimientos.

En verdad no es muy sencillo para muchos.

En cuanto a mí no tengo que ocuparme de...
esto lo subrayé siempre durante mucho tiempo...

Eso no quiere negar ahora
lo que siempre me cuidé de repetir...

que des **psychanalystes**

que je m'adresse aux **psychanalystes**

que c'est pour les **psychanalystes**
que je crois soutenir depuis de nombreuses années
un travail qui n'est pas mince...

je dirai même... *jusqu'à un certain point*
que ça m'est une occasion de m'en apercevoir...

parce que le seul fait de n'avoir pas à préparer
un de ces séminaires
puisqu'il était déjà préparé pour la dernière fois
je sens combien c'est allégeant pour moi.

Naturellement ça ouvre la porte à toutes sortes de choses.

Du même coup
je peux m'apercevoir de quelque chose...

Que l'effort et le travail masquent toujours
à savoir
mes insatisfactions.

Ça me donne l'occasion aussi peut–être
de lire des articles

que a los **psicoanalistas**...

que me dirijo a los **psicoanalistas**

que es para los **psicoanalistas**
que creo sostener desde hace muchos años
un trabajo que no es baladí...

incluso diría... *hasta cierto punto*
que eso es una oportunidad para darme cuenta de esto...

porque el solo hecho de no tener que preparar
uno de estos seminarios
ya que ya estaba preparado para la última vez
siento lo aligerado que es para mí.

Por supuesto eso abre la puerta a todo tipo de cosas.

Al mismo tiempo
puedo ver algo...

Que el esfuerzo y el trabajo siempre enmascaran
a saber
mis insatisfacciones.

También me da la oportunidad quizás
de leer artículos

que forcément je laisse passer... comme ça
rien qu'à voir leur signature.

Il faut lire les articles...

même des gens dont on sait d'avance
ce qu'on peut attendre.

Il m'est arrivé comme ça
d'être très étonné...

Je parle d'articles de mes collègues bien sûr... !

Enfin pour l'instant
pour être à la hauteur des événements
je dirai que
encore que **les psychanalystes**
apportent leur témoignage de sympathie
à ceux qui se sont trouvés pris dans des contacts assez durs
pour lesquels il convenait d'avoir
—ce qu'il faut souligner...
un très... très grand courage...

il faut avoir reçu
comme il peut nous arriver **à nous** —**psychanalystes**...
la confidence de ce qui est ressenti dans ces moments
là pour mesurer mieux

que inevitablemente dejo pasar... así
solo para ver su firma.

Es necesario leer los artículos...

incluso de personas de las que sabes de antemano
lo que puedes esperar.

Dio la casualidad de que
me sorprendí mucho...

Hablo de artículos de mis colegas claro...!

En fin... por el momento
para estar a la altura de los acontecimientos...
diría que
si bien **los psicoanalistas**
aportan su testimonio de simpatía
a quienes se han visto envueltos en contactos bastante duros
para lo cual era necesario tener
—lo que es necesario subrayar...
un coraje muy... muy grande...

es necesario haber recibido
como nos puede pasar a **nosotros** —**psicoanalistas**...
la confianza de lo que se siente en estos momentos
para medir mejor

à sa plus juste valeur
ce que représente ce courage...

parce que du dehors comme ça
on admire bien sûr
mais on ne se rend pas toujours compte
que le mérite n'est pas moins grand

à ce que vraiment des gars
à certains moments
soient vraiment emportés par quelque chose
qui est le sentiment
d'être absolument soudés aux camarades...

qu'ils expriment ça comme ils veulent...

que ce qu'il y a d'exaltant à chanter **l'Internationale**
au moment où on se fait matraquer...

c'est **cette surface.**

Parce qu'évidemment **l'Internationale**
c'est un très beau chant

mais je ne crois pas qu'ils auraient ce sentiment
absolument irrépressible
qu'ils ne peuvent pas être ailleurs que là

en su mas justo valor
lo que representa ese coraje

porque desde fuera... así
admiramos por supuesto
pero no siempre nos damos cuenta
de que el mérito no es menos grande...

que verdaderamente los muchachos
en ciertos momentos
verdaderamente se dejan llevar por algo
que es el sentimiento
de estar absolutamente soldado a los camaradas:

que lo expresen como quieran...

que hay algo estimulante en cantar **la Internacional**...
en el momento en que uno está siendo apaleado...

Es **esta superficie**.

Porque obviamente **la Internacional**
es una canción muy hermosa

Pero no creo que tuvieran ese sentimiento
absolutamente irreprimible
de que no podrían estar en ningún otro lugar

où ils sont...

s'ils ne se sentaient pas portés
par un sentiment de communauté absolue
là... dans l'action
avec ceux avec qui ils sont coude à coude

C'est quelque chose qui devrait être exploré —comme on dit
sans savoir ce qu'on dit en profondeur.

Je veux dire qu'il ne me semble pas
pour **revenir à nos psychanalystes**
que le fait de signer à ce propos
même si on est là
aussi très coude à coude...

mais enfin
ce n'est pas tout à fait de la même nature...

On peut se mettre à 75...
puisque c'est paraît-il le chiffre disait-on hier soir...
à signer un texte de protestation
contre le régime et ses opérateurs...
je parle de ses opérateurs policiers.

Bien sûr c'est méritoire
et on ne saurait détourner personne

más que allí donde están...

si no se sintieran llevados
por un sentimiento de comunidad absoluta
allí... en la acción
con aquellos con quienes están codo con codo...

Es algo que conviene explorar —como se dice...
sin saber lo que decimos en profundidad.

Quiero decir que no me parece
volviendo a nuestros psicoanalistas
que el hecho de firmar en este sentido
incluso si estamos allí
muy hombro con hombro...

pero después de todo
no es del todo la misma naturaleza...

Podemos llegar a 75...
ya que al parecer esa es la cifra de la que hablaban anoche...
para firmar un texto de protesta
contra el régimen y sus operadores...
me refiero a sus operadores policías.

Por supuesto es meritorio
y no podemos rechazar a nadie

d'appliquer sa signature en bas d'une pareille protestation

Mais c'est légèrement inadéquat...

C'est insuffisant —justement.

Si on signe ça tous des gens
venus de toutes les origines et de tous les horizons:
très bien...!

Mais signer au titre de **psychanalyste**...

d'ailleurs très rapidement
aussi ouvert du côté **des psychologues** ...

Cela me paraît une façon assez aisée
de faire ce que je disais tout à l'heure:
de considérer comme s'être acquitté avec les événements.

Il semble que quand il se produit quelque chose
de cet ordre d'une nature aussi sismique
on pourrait peut-être s'interroger
quand on a eu soi–même une responsabilité

parce qu'enfin
les psychanalystes ça a eu une responsabilité dans...

de aplicar su firma a tal protesta

Pero es un poco inadecuado...

Es... precisamente... insuficiente.

Si todos firmamos eso
gente de todos los orígenes y estilos de vida:
¡muy bien!

Pero firmar a título de **psicoanalista**...

Además... muy pronto...
los psicólogos también se mostraron abiertos...

Me parece una manera bastante fácil
de lograr lo que decía antes:
considerarse capaz de afrontar los acontecimientos.

Parece que cuando sucede algo así
de tal naturaleza sísmica
tal vez podríamos preguntarnos
si nosotros mismos tenemos una responsabilidad

porque al final
una responsabilidad la tenían **los psicoanalistas** en...

on ne peut pas dire... *l'enseignement*
puisqu'ils ne sont pas aucun d'entre eux...
moi comme ça...
sur les bords...
sur la marge...

aucun d'entre eux
n'est à proprement parler dans **l'Université**

mais enfin
il n'y a pas que **l'Université**
qui est responsable au niveau de l'enseignement.

Peut-être qu'après tout
on pourrait se dire
que **les psychanalystes** ne se sont pas beaucoup occupés
de ce qui pouvait pourtant se connoter aisément
à un niveau de rapports

qui pour être des **rapports collectifs**
ne tombaient pas moins directement
sous un certain chef
sous un certain champ
sous un certain nœud qui est le leur.

136

no se puede decir... *la enseñanza*
ya que ninguno de ellos está...
—me gusta eso...
en los bordes...
en el margen...

ninguno de ellos
está propiamente hablando en **la Universidad**...

pero finalmente
no es sólo **la Universidad**
la que es responsable del nivel de la enseñanza.

Quizá después de todo
podría decirse
que **los psicoanalistas** no han prestado mucha atención
a lo que fácilmente podría connotarse
a un nivel de relaciones

que por ser **relaciones colectivas**
caían no menos directamente
bajo un determinado líder...
bajo un cierto campo
bajo cierto nudo que es de ellos.

136

Essayons d'appeler ça
sans trop lourdement insister
sur le fait qu'après tout
nous-mêmes nous l'avons pointé

que quelque part dans **nos Écrits**
il y a un texte qui s'appelle *La science et la vérité*
qui n'est pas complètement hors de saison
pour avoir une petite idée
qu'on ne saurait réduire ce qui se passe
à ce que nous appellerions *des effets de turbulence*
un peu partout.

Il y a quelqu'un...
que je ne peux pas dire que je n'estime pas...

Cc'est un de mes camarades...

Nous étions sur les mêmes bancs avec des liens ensemble
et on a fait bien connaissance...
C'est un ami:

M. Raymond Aron

Qui a fait ce matin un article
dans un journal
qui reflète la pensée des gens honnêtes

Tratemos de llamarlo
sin insistir demasiado
en el hecho de que... al fin y al cabo
lo hemos señalado nosotros mismos

que en alguna parte de **nuestros Escritos**
hay un texto llamado *Ciencia y Verdad*
que no está del todo desfasado
para tener una pequeña idea
de que no podemos reducir lo que está pasando
a lo que llamaríamos *efectos turbulentos*
por todas partes.

Hay alguien...
a quien no puedo decir que no respeto...

Es uno de mis compañeros...

Estuvimos en la misma clase con lazos en común
y llegamos a conocernos bien...
Es un amigo:

El **Sr. Raymond Aron**

que esta mañana
ha escrito un artículo en un periódico
que refleja el pensamiento de la gente honesta

et qui dit: *ça se produit partout*.

Mais en disant ça
pour lui ça veut dire justement
ils sont partout un peu remuants...

il faut que chacun les calme
selon ce qui ne va pas dans chaque endroit.

C'est parce que paraît-il
dans chaque endroit
il y a toujours quelque chose qui ne va pas

Que c'est à cause de ça qu'ils se remuent.

Ça commence bien sûr... comme vous le savez... à **Columbia**
c'est-à-dire
en plein **New-York**.
J'en ai eu des échos très précis tout récents
et puis ça va jusqu'à **Varsovie**
Je n'ai pas besoin de faire la cartographie.

Qu'on ne veuille pas au moins se demander
ou tout au moins résolument qu'on écarte...
comme c'est le sens de cet article
écrit d'un très bon ton...
qu'il doit y avoir là un phénomène

y que dice: *pasa en todas partes*.

Pero al decir eso
para él significa precisamente
que están un poco inquietos en todos lados...

cada uno tiene que calmarlos
según lo que anda mal en cada lugar.

Es porque... al parecer
en cada lugar
siempre hay algo mal...

Es por eso que se agitan.

Eso comienza por supuesto —como saben... en **Columbia**...
es decir...
en el corazón de **Nueva York.**
hace poco tuve ecos muy precisos
y luego va hasta **Varsovia**
No necesito hacer la cartografía.

Preguntéminos al menos...
o al menos descartemos resueltamente...
cual es el sentido de este artículo
escrito en muy buen tono...
que debe haber allí un fenómeno

beaucoup plus structural...

et puisque j'ai fait allusion à ce coin
à ce nœud
à ce champ
pour moi il est bien clair
que les rapports
• **du désir**
et
• *du savoir*
sont mis en question

Que **la psychanalyse** aussi permet de nouer ça
à un niveau de carence
d'insuffisance qui est à proprement parler
stimulée
évoquée par ces rapports
qui sont
les rapports de *la transmission du savoir*.

En écho retentissent toutes sortes de courants
d'éléments de forces —comme on dit...
toute une dynamique

et là-dessus
je ferai allusion de nouveau à cet article
que j'ai lu récemment.

mucho más estructural

y ya que aludí a este rincón
a este nudo
a este campo...
para mí es bien claro
que las relaciones entre
• **el deseo**
y
• *el saber*
son puestas en cuestion

Que **el psicoanálisis** también permite conectar esto
con un nivel de carencia
de insuficiencia propiamente dicha
estimulada
suscitada por estas relaciones
que son
las relaciones de *transmisión del saber.*

Haciéndose eco de todo tipo de corrientes
de elementos de fuerza —como se dice...
resuena toda una dinámica

y en este punto
volveré a aludir en este artículo
que leí hace poco.

On insistait sur le fait
que dans un certain ordre d'enseignement
le mien —pour le nommer...
on négligerait **la dimension énergétique.**

J'admire beaucoup que ces énergétistes
ne se soient pas du tout aperçus
des déplacements d'énergies
qui peuvent être là —sous-jacentes...

peut-être que cette énergie
a un certain intérêt d'évocation théorique...

mais de nouer les choses
au niveau d'**une référence logique**
et même logicienne...
dans une occasion
où on parle beaucoup de dialogue...
ça pourrait avoir un certain intérêt.

En tout cas
- **je pense**

et
- **je suis**

il me semble confirmé par l'événement

dans le fait que trouver que là

Se insistía en el hecho
de que en cierto orden de enseñanza
el mío —por nombrarlo...
descuidaríamos **la dimensión energética.**

Admiro mucho que estos energetistas
no se hayan dado cuenta en absoluto
de los desplazamientos de energías
que pueden estar ahí —subyacentes...

tal vez esta energía
tenga cierto interés de evocación teórica...

pero atar las cosas
a nivel de **una referencia lógica**
y hasta lógicista...
sobre una ocasión
en que hablamos mucho de diálogo...
eso podría ser de algún interés.

En todo caso
- **je pienso**

y
- **je soy**

me parece confirmado por el acontecimiento

en el hecho de que encontrando que allí

est le maniable
l'articulable de ce à quoi nous avons affaire...

je n'ai pas tort d'y appuyer tant que je peux
là où on s'en passe
ou on croit même devoir s'en passer
où on parlera volontiers *d'intellectualisation*...
—c'est le grand mot comme vous savez...

on ne fait pas preuve d'un particulier sens de l'orientation
quant à ce qui se passe
ni non plus d'une juste estime des poids en cause
et de l'énergétique authentique et véritable de la chose

Je note en passant
un simple petit épinglage
pour information:

Nous avons
eu dans une réunion de cette chose qui s'appelle *mon École*
et qui avait lieu **hier soir**
une des têtes de cette insurrection
pas du tout une tête mal faite.

En tout cas
ce n'est pas quelqu'un qui se laisse berner
ni non plus qui dit des choses sottes...

está lo manejable
lo articulable de lo que nos ocupa...

no me equivoco en sustentar en lo que pueda
allí donde prescindimos de ella
o incluso creemos que deberíamos prescindir de ella
donde con mucho gusto hablaremos de *intelectualización*
—esa es la gran palabra como saben...

no mostramos pruebas de un sentido particular de orientación
en cuanto a lo que acontece
ni una justa apreciación de los pesos en cuestión
y de la auténtica y verdadera energia de la cosa.

Tomo nota de pasada
de un pequeño punto sencillo
para informar:

Tuvimos...
en una reunión de esta cosa que se llama *mi Escuela*
y que tuvo lugar **anoche**
a uno de los jefes de esta insurrección
que no tiene para nada una mala cabeza.

En todo caso
no es alguien que se deje engañar
ni tampoco que diga estupideces...

Il sait très bien répondre du tac au tac
et quand on lui pose une question
je dois dire... assez touchante
comme celle-ci:
—*Dites-nous cher ami...*
du point où vous êtes
qu'est-ce que vous pourriez attendre des psychanalystes...?

Ce qui est vraiment une façon de poser la question
absolument folle...!

Je suis en train de me tuer
à dire que **les psychanalystes**
devraient attendre quelque chose de l'insurrection.

Il y en a qui rétorquent:
—*-Qu'est-ce que l'insurrection voudrait attendre de nous...?*

L'insurrection leur répond:
—*Ce que nous attendons de vous pour l'instant*
c'est à l'occasion de nous aider à lancer des pavés...!

Histoire d'alléger un peu l'atmosphère
je fais remarquer à ce moment là
c'est une indication discrète
qu'au niveau du dialogue
le pavé remplit exactement une fonction prévue

Sabe muy bien responder ojo por ojo
y cuando le haces una pregunta
debo decir... bastante conmovedora...
como esta:
—*Díganos querido amigo*
desde donde está
¿qué podrían esperar de los psicoanalistas...?

¡Lo cual es realmente una forma loca
de plantear la pregunta...!

Me mato diciendo
que **los psicoanalistas**
deben esperar algo de la insurrección.

Hay quienes replican:
—*¿Qué querría la insurrección de nosotros...?*

La insurrección les responde:
—*¡Lo que esperamos de ustedes en este momento*
es la oportunidad de ayudarnos a tirar adoquines...!

Para aligerar un poco el ambiente
señalo en este punto
es una indicación discreta
que a nivel del diálogo
el adoquín cumple exactamente una función prevista

celle que j'ai appelée **l'objet (*a*).**

J'ai déjà indiqué
qu'il y a une certaine variété dans **l'objet (*a*).**

C'est que le pavé est un **objet (*a*)**
qui répond à un autre vraiment
alors lui capital
pour toute idéologie future du dialogue
quand elle part d'un certain niveau:

c'est ce qu'on appelle la bombe lacrymogène...!

Laissons cela.

Mais nous avons su en effet
de la bouche autorisée
qui s'est trouvée prendre évidemment un avantage immédiat
sur ce qui aurait pu se dérouler autrement...

que au départ
tout ce qui s'est remué au départ
dans un certain champ
et nommément à **Nanterre**...
c'était vraiment... une information...

Nous avons appris que les idées de **Reich**...

la que llamé **el objeto (*a*).**

Ya he indicado
que hay una cierta variedad entre los **objetos (*a*).**

Es que el adoquín es un **objeto (*a*)**
que responde a otro verdaderamente
entonces capital
para cualquier futura ideología del diálogo
cuando parte de un cierto nivel:

¡esto es lo que se llama gas lacrimógeno...!

Dejemos eso.

Pero sabíamos en efecto
por la boca autorizada
que obviamente pasó a tomar una ventaja inmediata
sobre lo que podría haber sucedido de otra manera...

que al principio
todo lo que se movió al principio
en un campo determinado
y específicamente en **Nanterre**
fue verdaderamente... una información...

Aprendimos que las ideas de **Reich**...

vous m'en croirez si vous voulez...

Beaucoup de gens ici sont disposés à m'en croire
puisque je le leur transmets...

Ça m'étonne... mais c'est un fait...
ont été pour eux frayantes

et ceci
autour de conflits très précis
qui se manifestaient
dans le champ d'**une certaine cité universitaire**.

137

C'est quand même... intéressant.

C'est intéressant pour **des psychanalystes** par exemple
qui peuvent considérer...
moi... c'est ma position...
que **les idées de Reich**
ne sont pas simplement incomplètes...

Qu'elles sont
foncièrement démontrables
comme fausses

me creerán si quieren...

Mucha gente aquí está dispuesta a creerme
ya que se los transmito

Me sorprende... pero es un hecho...
eran aterradoras para ellos

y esto
en torno a conflictos muy puntuales
que surgieron
en el campo de **cierta ciudad universitaria**
.
137

Es... al menos... interesante.

Es interesante para **los psicoanalistas** por ejemplo
que pueden considerar...
—yo... es mi posición...
que **las ideas de Reich**
no es que son simplemente incompletas...

sino que son
fundamentalmente demostrables
como falsas.

.Toute **l'expérience analytique**
si nous voulons bien justement l'articuler...
et non pas la considérer
comme une espèce de lieu de tourbillons de forces confuses

une énergétique
- des *instincts de vie*

et
- des *instincts de mort*

qui sont là
à se co-étreindre...

si nous voulons bien mettre un peu d'ordre
dans ce que nous objectivons
dans *une expérience*
qui est **une expérience de langage**

nous verrons que **la théorie de Reich**
est formellement contredite
par *notre expérience* **de tous les jours.**

Seulement... comme **les psychanalystes**
ne témoignent absolument rien
de choses qui pourraient vraiment intéresser tout le monde
précisément sur ce sujet.-

des rapports de

Toda **la experiencia analítica**
si estamos dispuestos a articularla...
y no considerarla
como una especie de remolino de fuerzas confusas

una energética
- de *instintos de vida*

y
- de *instintos de muerte*

que están ahí
enlazados...

Si estamos dispuestos a poner un poco de orden
en lo que objetivamos
en *una experiencia*
que es **una experiencia del lenguaje**

veremos que **la teoría de Reich**
se contradice formalmente
con *nuestra experiencia* **cotidiana.**

Sólo que...
como **los psicoanalistas** no dan testimonio absolutamente de nada
de cosas que realmente podrían interesar a todos
precisamente en este tema.-

de las relaciones entre

• l'un
à
• l'autre sexe

Les choses dans cet ordre
sont vraiment ouvertes
à savoir

que n'importe qui peut dire n'importe quoi
et que ça se voit à tous les niveaux.

Je lisais hier...
puisqu'on me laisse du temps pour la lecture...
un petit organe qui s'appelle *Concilium*...
Ça se passe **au niveau des curés.**

Il y avait deux articles assez brillants
sur l'accession de la femme
aux fonctions du sacerdoce
dans lesquels étaient remuées
un certain nombre de catégories

celles des rapports
• de l'homme
et
• de la femme.

• un sexo
y
• otro sexo

Las cosas en este orden
están verdaderamente abiertas
a saber

que cualquiera que pueda decir cualquier cosa
y eso se ve en todos los niveles.

Estuve leyendo ayer...
ya que me dejan tiempo para leer...
un pequeño cuerpo llamado *Concilium*
—pasa **al nivel de los párrocos.**

Había dos artículos bastante brillantes
sobre el acceso de la mujer
a las funciones del sacerdocio
en los que se agitaban
cierto número de categorías

las de las relaciones entre
• el hombre
y
• la mujer.

C'est exactement bien sûr
comme si **les psychanalystes** là-dessus
n'avaient jamais rien dit.

Non pas —bien sûr...
que les auteurs ne lisent pas **la littérature psychanalytique**

Ils lisent tout...

Mais s'ils lisent cette littérature
ils ne trouveront absolument rien
qui leur apporte quoi
que ce soit de nouveau
par rapport à ce qui se remue
depuis toujours sur cette notion confuse:

qui est-ce qui
- de l'homme

et
- de la femme est...

au regard de tout ce que vous voudrez:

de **l'Être**..
le plus supérieur
le plus digne
et tout ce qui s'ensuit.

Es exactamente por supuesto
como si **los psicoanalistas** sobre esto
nunca hubieran dicho nada.

No es —por supuesto...
que los autores no lean **literatura psicoanalítica**...

Leen de todo...

Pero si leen esta literatura
no encontrarán absolutamente nada
que les aporte nada nuevo
en comparación
con lo que se viene removiendo desde entonces
siempre sobre esta noción confusa:

qué es
- del varón

y
- de la mujer

con respecto a todo lo que quieran...

del **Ser**...
el más superior
el más digno
y todo lo que sigue.

Parce que en fin de compte
il est tout de même frappant
que ce qui
...par **les psychanalystes** a été dénoté *au niveau de l'expérience*
a été —par eux-mêmes...
si parfaitement bien noyé
qu'en fin de compte
c'est exactement
comme s'il n'y avait jamais eu **de psychanalystes**.

Évidemment
tout ça est un point de vue
que vous pouvez peut–être considérer
comme un peu personnel.

Il est évident
que sous cette espèce de note
par laquelle j'ai cru devoir ouvrir
d'un certain ton
une certaine publication qui est la mienne

et qui est celle que j'accentue
d'une dénotation que j'appelle *échec*
à savoir

qu'à peu près tout ce que j'ai essayé moi d'articuler
et que —je dois le dire...

Porque a fin de cuentas
no deja de ser llamativo
que lo que
...por **los psicoanalistas** ha sido denotado *a nivel de la experiencia*
haya sido —por ellos mismos...
tan perfectamente ahogado...
que a fin de cuentas
es exactamente
como si nunca hubiera habido **psicoanalistas**.

Evidentemente
todo esto es un punto de vista
que quizás puedan considerar
un poco personal.

Es evidente
que bajo esta especie de nota
con la que creí necesario abrir
en cierto tono
cierta publicación que es la mía

y que es la que acentúo
con una denotación que llamo *fracaso*
a saber

que casi todo lo que he intentado articular
y que —debo decirlo...

il suffira qu'on ait un tout petit peu de recul
pour s'apercevoir
que non seulement c'est articulé
mais que c'est articulé avec une certaine force...

et que ça restera comme ça attaché
comme témoignage
de quelque chose où on peut se retrouver
où il y a un nord un sud
un est et un ouest

on s'en apercevra peut–être en somme
quand **les psychanalystes** ne seront plus là
pour le rendre du seul fait
de ce qu'ils en font
absolument sans portée.

En attendant
on signe des manifestes de solidarité avec les étudiants
comme on le ferait aussi bien pour les chômeurs
—ce qui n'est tout de même pas pareil

ou n'importe qui qui dans une échauffourée
pourrait se faire tabasser.

Bref
tout de même

bastará que tengamos un poco de retrospectiva
para darnos cuenta
de que no sólo está articulado
sino que está articulado con cierta fuerza...

y que quedará así pegado
como testimonio
de algo donde uno puede encontrarse
donde hay un norte un sur
un este y un oeste

Quizás nos demos cuenta de esto pronto
cuando ya no existan **los psicoanalistas**
para volverlo simplemente
por lo que hacen con ello
algo absolutamente sin importancia.

Mientras tanto
firmamos manifiestos de solidaridad con los estudiantes
como lo haríamos con los desempleados
—que no es lo mismo...

o con cualquiera que en una reyerta
pueda ser golpeado.

En fin
de todos modos

il y a ce quelque chose qui se réalise

quelque chose qu'on peut trouver bien écrit d'avance

J'ai dit que de toute façon même
si **les psychanalystes** ne veulent pas
être à aucun prix...
à la hauteur de ce qu'ils ont en charge
ce qu'ils ont en charge n'en existe pas moins

et de toute façon
ne s'en fera pas moins sentir dans ses effets...

Première partie de mes propositions
nous y sommes...

et qu'il faudra bien tout de même
qu'il y ait des gens
qui essaient d'être à la hauteur d'un certain type d'effets
qui sont ceux qui étaient là
en quelque sorte offerts et prédestinés à être traités... par certains
dans un certain cadre.

Si ce n'est pas ceux-là
c'en sera forcément d'autres

Parce qu'il n'y a pas d'exemple

hay ese algo que se hace realidad...

algo que podemos encontrar bien escrito de antemano.

Dije que en todo caso
aunque **los psicoanalistas** no quieran
a toda costa...
a la altura de lo que tienen a su cargo
lo que tienen a su cargo no existe menos

y en todo caso
no tendrá menos sentido en sus efectos.

Primera parte de mis propuestas
ahí estamos...

y que será necesario igualmente
que haya gente
que intente estar a la altura de cierto tipo de efectos
que son los que estaban ahí
ofrecido y predestinado a ser tratado... por algunos
en un marco determinado.

Si no son estos
necesariamente serán otros

Porque no hay ejemplo

que quand des effets deviennent un peu insistants
il faut tout de même bien s'apercevoir
qu'ils sont là
et essayer d'opérer dans leur champ.

Je vous ai dit ça
comme ça pour que vous ne vous soyez pas dérangés
pour ne rien entendre .

138

de que cuando los efectos se vuelven un poco insistentes
es necesario de todos modos darse cuenta
de que están ahí
y tratando de operar en su campo.

Less dije eso
para que no se molestaran
en no entender nada.

138